

- Au tout-Anglais substituer une politique de diversification linguistique dans l'environnement socio-économique et dans les entreprises
- Remplacer l'Arabisation militante par une Arabisation pragmatique et réflexive pour accompagner une politique des langues étrangères équilibrée au sein des entreprises
- Développer le partenariat entre les langues nationales et étrangères pour un plurilinguisme stratégique et non un multilinguisme de prestige et de façade voire parfois un monolinguisme suicidaire.

О роли субъектной синтаксемы в построении семантико-синтаксической модели предложения в русском и арабском языках

Ahmed ABBAD

Université d'Oran

Резюме

Le présent travail traite de ce qui est appelé dans la syntaxe russe le «sujet sémantique» dans l'interaction sémantico-syntaxique. Choisi comme type de sujet sémantique – sujet d'état, sujet d'action. L'objectif principal de cette étude est de donner une liste définitive des formes d'expression parmi les six cas représentés dans le système de cas russe pour chaque type de sujet sémantique et d'établir une classification du modèle sémantico-syntaxique de la proposition russe en fonction de ses éléments principaux qui sont le sujet (et le prédicat). Cette étude comparative entre les deux systèmes grammaticaux russe et arabe permet aussi de voir comment les formes d'expression du sujet sémantique sont représentées dans le système grammatical arabe.

Известно, что из-за характерных особенностей арабского алфавита падежные формы имени не всегда получают своего формального (морфологического), письменного выражения. правильное употребление падежей зависит от хорошего знания общих правил того или иного падежа, например, именительный падеж маркируется знаком " و " (у) на последней букве слова . Однако из-за особенностей арабской грамматической системы

, данный знак не всегда маркирован, более того в живых разговорных диалектах оканчания падежей исчезли. Ср.: в предложениях: أ عاد الكاتب ذلك على إلا / Писар повторил это по украински. Знак (y) "و" на иминительное выражение субъекта легко ставится в конце слова, выступающего в качестве субъекта الكاتب / писар. А при словах как в "Любка", в предложении لقد وصلت ليوبكا / Любка приехала, такой знак не может формально быть маркирован. Арабскому языку свойственны много таких морфологически неизменяемых слов. Арабский язык более семантичен, чем русский язык.

Местоимение в арабском языке входят в систему несклоняемых слов. Личные местоимения в арабском языке употребляются в раздельной и слитной форме. Раздельные местоимения употребляются только в форме именительного падежа как подлежащее или сказуемое именного предложения. Именительная форма при раздельных местоимениях также не может формально быть маркирована знаком "و" (y), за исключение местоимения "نحن" (мы), другие личные местоимения имеют фиксированные формы выражения (هم, أنتم, هي, هو, أنت, يا, они). В глагольных предложениях раздельные местоимения, как правила, не употребляются, Ср.: И все время он издевался над противником. Местоимение "он" в арабском предложении опущено, на лицо деятеля в предложении указывает сама спрягаемая форма глагола.

Отмечается также, что распределение по частям речи в русском и арабском языках не полностью совпадает. Что касается, например, русского

определяющего местоимения "весь" جميع, كل, относится в арабском языке к разряду имен существительных. В арабском языке отсутствует согласование в падеже этого слова с последующим за ним существительным, после него имя всегда стоит в родительном падеже, Ср.: Все русские артистки эвакуировались! لقد هاجرت كل الفنانات الروسيات. В названном арабском предложении, слово كل / "весь" вносит синтаксическое и морфологическое изменения в природе этого предложения: Слово كل "весь" занимает позицию подлежащего (субъекта) в именительном падеже, а слово الفنانات "артистки" занимает позицию примикающего слова к كل / "весь" и стоит в родительном падеже.

Отмечается также, что в арабском языке употребляется разнообразие частиц типа ان / инна / инна "подленно, действительно" и её аналоги (сесры по арабской терминологии): أن / анна. "что", لكن / лакин, "если бы", "каанна" / كأن, "но", لا / лаала "может быть" / لايت "и другие, имя следующие за этими частицами, ставится в винительном падеже. Ср.: Любка приехала. Дословно: لقد وصلت ليوبكا / ان ليوبكا قد وصلت. Действительно: Любка приехала. Дети вполголоса спели несколько советских песенок. وراح الصغار يثران الصغار رحوا / نمون بصوت خافت ببعض الأغاني السوفياتية. Дословно: يثرنمون بصوت خافت ببعض الأغاني السوفياتية. Действительно: детей вполголоса спели несколько советских песенок. Местоимение, следующее за названными частицами (ان / "инна" и её аналоги) выступает с ними в слитной форме и также оформляется винительным падежом. Ср.: انك تتبع شعبنا. للآلمان لقاء قطعة من السحق و لقاء جرعة من الفودكا و علبة من التبغ.

Дословно. тебя продаешь наших людей немцам за кусок калбасы, за глаток водки. Так, хотя, что арабский язык - флективный как и русский, но он отличается тем, что, во-первых, падежная система имен в арабском языке отличается строгим единством, в ней нет многообразия форм, как это свойственно русскому языку (в арабском языке нет форм дательного, творительного и предложного падежей), во вторых, в арабском языке имеется и внешняя и внутренняя флексии, в третьих, арабскому языку свойственно большое количество нескланяемых слов. Более того русская и арабская падежные системы отличаются и расхождением в значений падежей. Так, перечисленные расхождения могут сами по себе явиться причиной некоторых затруднений в области сопоставительного анализа русской и арабской грамматических систем, поэтому решение данного вопроса о том, какие соответствия могут найти себе русские субъектные синтаксемы в арабской грамматической системе, следует, на наш взгляд, искать в сфере организующих компонентов предикативного минимума предложения, поскольку названные "особенности" (частицы, нескланяемые слова и местоимения и др.) относятся к статусу распространителей предикативного минимума, а не к его организующим компонентам. На основании анализа конкретного материала приходим к следующему:

1. Субъект действия. Модель: N1-- Vf. Форма выражения : именительный падеж

Именительный падеж как в русском, так и в арабском языках употребляется для выражения субъекта действия. Здесь можно говорить о полном

совпадении в форме выражения субъекта в русском и арабском языках при минимальной предикативной единице, Ср.: Мужчина подал ей бок. وناولها الرجل صفيحة من البنزين

2.1 Субъект состояния 2.1) Модель: N1--Vf. Форма выражения : именительный падеж

Именительная форма выражения субъекта состояния при данной модели находит себе полное соответствие. Что касается предикатов при модели N1--Vf, они могут совпадать и не совпадать, однокомпонентному предикату в русском языке может соответствовать двусоставный предикат в арабском языке, Ср.: Люся очень скучала./ كانت لوسيا تشعر بالملل الشديد

2.2 Субъект состояния. Модель: N1 --B+N6. Форма выражения : именительный падеж

При названной модели замечается полное уподобление в (именительной) форме выражения субъекта состояния, но при разных по форме предикатах в обоих языках. Он был в самом цвету. Components предиката в арабской модели после частицы "في" (в) стоят в родительном падеже. Арабское предложение представляется в следующей схеме: N1 -- (cop) + في (в) + N2. В арабском языке встречаются и другие варианты изучаемой русской модели типа N1 --COP + Adj4. Не в обиде я. لست غاضبا

2.3. Субъект состояния. Модель: N1--Adj1. Форма выражения : именительный падеж

Данная модель находит себе полное соответствие в форме выражения субъекта и предиката в русском и арабском языках. Особых затруднений в переводе рассматриваемой модели нет. Субъект состояния выражен именительным падежом при прилагательных также в именительном падеже в качестве предиката в обоих языках ; Ср.: Ты очень устал .
انا متعب جدا .

2.4. Субъект состояния. Модель: N1--COP+Adj1/5. Форма выражения : именительный падеж

При данной модели осуществляется полное уподобление в именительной форме выражения субъекта. Различие существует на уровне предиката: В русском языке предикат представлен прилагательным именительного или творительного падежей. В арабском языке в качестве предиката выступает имя прилагательное-сказуемое именного предложения в винительном падеже после глагола-связки كان / КАНА (глагол-связка " быть"); Ср.: Камандир танка был ранен в голову .
كان قائد الدبابة مصابا .
بأذى رأسه .

3.1. Субъект состояния. Модель: Y + N2--N1. Форма выражения : родительный падеж

Форме " Y + род.п. " соответствует в арабском языке форма " لدى | عندي " + род.п. с тем же синтаксическим и смысловым значениями в обоих языках. Соответствие осуществляется и на уровне предикатов . Ср.: У меня температура. (لدى)

حرارة. Рассматриваемая модель может в арабском языке оформляться другой моделью N1--B+N2 :
هو فى حسرة .
У него - горе .

3.2. Субъект состояния. Модель: Y+N2--Vf +N1. Форма выражения : родительный падеж.

Данная субъектная синтаксема и в конечном счете и целая модель вряд ли находят себе полное соответствие в арабском языке . Родительная форма выражения " Y + N2 " может соответствовать в арабском языке родительной форме примыкающего слова в значении субъекта состояния " N1 +N2 " при спрягательной форме глагола в качестве предиката, Ср.: У клавы даже сердце забылось .
خفق قلب كلا فا .
В некоторых случаях , названная русская модель может просто переводиться предидущей моделью, которая имеет полную эквивалентность в обоих языках : " Y+N2--N1 " Ср.: У меня болит голова .
لدى وجع .
(дословно. У меня боль в голове) .

3.3. Субъект состояния. модель: N3-inf !. Форма выражения : дательный падеж

Известно , что в арабском языке формы дательного падежа не существует , нет и категори инфинитива . Субъектной синтаксеме дательного падежа (N3) при инфинитиве в качестве предиката будет соответствовать в арабском языке субъектные формы винительного или именительного падежей при спрягаемой форме глагола в качестве предиката . Ср.: Мне стыдиться ничего.
ليس هناك ما يخجلني | لا أ خجل من شيء
(дословно. Нет там, что меня стыдит. (Я) не стыжусь ничем).

3.4 Субъект состояния. Модель: N3--Pread . Форма выражения : дательный падеж

Как уже указано раньше синтаксическая форма дательного падежа в арабском языке не существует. Нет и категории наречия, она не выделяется в отдельную часть речи. Категория наречия в арабском языке выражается именем существительным в винительном падеже (حسنا . хорошо, отлично). Наречия в арабском языке не могут выступать в качестве предикатов т.е. со значением образа действия (состояния). Так, рассматриваемая русская модель чужда арабскому языку, для неё прямого эквивалента нет. Дательный- субъект переводиться в арабском языке:

- Именительным падежом при именном прилагательном состояния в качестве предиката, Ср.: Грустно мне. انا حزين. Дословно. Я грустный.
- Винительным падежом при глаголе состояния в безличной форме в качестве предиката. Ср.: Мне радостно . يسرني . дословно . меня радует

4.1 субъект состояния. Модель: N4--V3s. Форма выражения : винительный падеж

В арабском языке нет категории безличности как особой синтаксической категории . Так , Безличному глаголу будет соответствовать в арабском языке спрягаемая личная форма глагола с той же винительной формой выражения субъекта . Ср :.Её снова скрутило . أد نفها المرض تا نية . Дословно . Скрутила болезнь её снова .

4.2 Субъект состояния. Модель: N4--Vf+N1 . Форма выражения : Винительный падеж

Особых затруднений в переводе данной модели на арабский язык не находим. Рассматриваемая модель, в которой субъект состояния выражен винительным падежом при предикате , выраженным метафорически несвободным словосочетанием из глагола и отвлеченного имени существительного в именительном падеже, находит себе полное соответствие в арабском языке : Мать охватил ужас . أصاب أمي رعب .

5.1 Субъект состояния. Модель: N5--Vf+N1. Форма выражения : творительный падеж

Названной русской модели, в которой субъект состояния выражается творительным падежом при глаголе состояния и отвлеченное имя существительное в именительном падеже как метафорически способ выражения состояния, соответствует в арабском языке винительная форма выражения субъекта при переходном глаголе и отвлеченное имя существительное в именительном падеже: Ей овладело волнение . تملكها مشاعر الشقاوة الصبى . نية

6.1 Субъект состояния. Модель: B+ N6--Vf+N1. Форма выражения : Предложный падеж

Для данной модели нет полного соответствия в арабском языке . Творительной форме выражения субъекта будет соответствовать родительная форма выражения после предлога "في" (фи/ в) + лексические слова (средства) فى أعماقي , في نفسي , в моей душе , в

моей глубине. А в других случаях русской синтаксеме может соответствовать в арабском языке формы и именительного и винительного падежей при разных по форме типах предикатов, Ср :. А во мне , в душе моей , поднимался крик.

Иногда в нем пробуждалось любопытство . /أو تصادعت في أعماقه صرخة / كانت يشعر في بعض الأحيان بفضول . /لثباته فكرة مبهمه .
смутная мысль забрала в нем .

Таким образом , Наблюдение над разными формами выражения субъекта действия /состояния (и для каждого взятого отдельно типа субъекта в совершенной нами в другой работе) показывает, что субъектные синтаксемы именительного, родительного и винительного падежей в общем виде имеют свои прямые аналогичные формы выражения в арабском языке. А что касается остальных субъектных синтаксем дательного, творительного и предложного падежей, для них в арабском языке прямых эквивалентных форм выражения субъекта нет. Им будут соответствовать от одного и больше из трех существующих в арабском языке форм именительного , родительного и винительного. Так, выявление закрытого списка синтаксем, способных выразить субъект как обязательный компонент модели предложения, открывает новую перспективу в осмыслении ряда вопросов, связанных с предложением и прежде всего с теорией его членов .

Литература

1. Адамец. П.О. О семантико-синтаксических функциях девагративных и деадъективных вительных. - НДВШ . Филологические науки, 1973, N4.
2. Адмони. В.Г. Структурно-смысловое ядро предложения. Члены предложения в языках разных типов. Наука . Л . 1976.
3. В.В.Виноградов Основные вопросы синтаксиса предложения .-Вопросы грамматического строя. М.: изд-во АН СССР 1955 .
4. Г.А. Золотова. О субъекте предложения в современном русском языке Филологические науки, 1981, n1.
5. عباس حسن . النحو الوافي . دار المعارف . القاهرة 1986